



Warszawa, dnia 8 czerwca 2018 r.

Warsaw, on 8 June 2018

ZAPROSZENIE DO SKŁADANIA OFERT *REQUEST FOR QUOTATION*

Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest zgodnie z art. 138o ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.).

The public contract award procedure is conducted pursuant to Article 138o par. 1 of the Act of 29 January 2004 - Public Procurement Law (consolidated text Dz. U. of 2017 item 1579, as amended).

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe (Zamawiający) zaprasza do składania ofert w sprawie wykonania następującego zamówienia publicznego:

„Szkolenie w zakresie podstawowym, zaawansowanym oraz szkolenie do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS dla czterech (4) pilotów Lotniczego Pogotowia Ratunkowego”

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe (the Awarding Entity) hereby submits a request for quotation regarding the following public procurement:

“Basic and advanced training and NVIS instructor rating training for four (4) Lotnicze Pogotowie Ratunkowe pilots”

I. Przedmiot zamówienia, w tym inne istotne warunki zamówienia:

The object of the procurement, including other procurement essential provisions:

Przeszkolenie czterech pilotów śmigłowców EC 135 w zakresie:

Training four EC 135 helicopter pilots within the following scope:

1. przeprowadzenia szkoleń NVIS w zakresie podstawowym,
delivery of basic NVIS training,
2. przeprowadzenia szkoleń NVIS w zakresie zaawansowanym,
delivery of advanced NVIS training,
3. przeprowadzenia szkoleń do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS,
delivery of NVIS instructor rating training,

opisanym szczegółowo w Załączniku Nr 1 do Zaprośzenia do składania ofert – Opis Przedmiotu Zamówienia oraz w Załączniku Nr 3 do Zaprośzenia do składania ofert – Istotne Postanowienia Umowy.

described in detail in Appendix No. 1 to the Request for Quotation – Description of the Object of the Procurement and in Appendix no. 3 to the Request for Quotation – Contract Essential Provisions.

II. Warunki stawiane Wykonawcom:

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe
ul. Książycowa 5
01-934 Warszawa

tel. 22 22 99 931
fax. 22 22 99 933
www.lpr.com.pl



Conditions set for Contractors:

Wykonawca musi wykazać się posiadaniem aktualnego certyfikatu lub dokumentu równoważnego, wydanego przez właściwy nadzór lotniczy, który uprawnia Wykonawcę do przeprowadzenia szkoleń będących przedmiotem zamówienia.

The Contractor shall prove that it holds a valid certificate or an equivalent document issued by the competent aviation authority, which authorises the Contractor for delivering the training being the object of the procurement.

III. Termin realizacji zamówienia:

Contract term:

Od 1 sierpnia 2018 r. do 15 grudnia 2018 r.

From 1 August 2018 to 15 December 2018

Termin realizacji zamówienia może ulec zmianie z przyczyn określonych w Umowie.

The contract term may change due to the reasons specified in the Contract.

IV. Kryteria oceny ofert (opis kryteriów i zasad przyznawania punktów):

Quotation appraisal criteria (description of criteria and rules for awarding points):

Najniższa cena oferty brutto – 100%.

The lowest gross quotation price – 100%.

V. Oferta powinna zawierać:

The quotation shall include:

1. Wypełniony i podpisany Formularz oferty - Załącznik Nr 2 do Zaproszenia do składania ofert oraz Załącznik Nr 1 Opis Przedmiotu Zamówienia.

A completed and signed Quotation Form – Appendix No. 2 to the Request for Quotation and Appendix No. 1 Description of the Object of the Procurement.

2. Proponowany harmonogram szkoleń uwzględniający terminy, o których mowa w pkt. III.

A proposed training schedule taking into account the dates referred to in Article III.

3. Kopię aktualnego certyfikatu lub dokumentu równoważnego, wydanego przez właściwy nadzór lotniczy, który uprawnia Wykonawcę do przeprowadzenia szkoleń będących przedmiotem zamówienia.

A copy of a valid certificate or an equivalent document issued by the competent aviation authority, which authorises the Contractor for delivering the training being the object of the procurement.

4. Odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji.

An exemplified copy from the relevant register or from the Central Registration and Information on Business if separate regulations require an entry to the register or registration.

5. Wykaz następujących informacji i dokumentów niezbędnych do przekazania do Departamentu Stanu Stanów Zjednoczonych Ameryki Północnej celem uzyskania zezwolenia na transport i użytkowanie NVG przez personel Wykonawcy:

The list of the following information and documents required to be provided to the United States Department of State in order to obtain a permit for NVG transport and use by the Contractor's staff:



- a. pełne dane identyfikacyjne Wykonawcy wraz z adresem administracyjnym firmy;
full identification data of the Contractor, including the enterprise's administrative address;
- b. kopię aktualnego certyfikatu lub dokumentu równoważnego, wydanego przez właściwy nadzór lotniczy, który uprawnia Wykonawcę do przeprowadzenia szkoleń będących przedmiotem zamówienia;
a copy of a valid certificate or an equivalent document issued by the competent aviation authority, which authorises the Contractor for delivering the training being the object of the procurement;
- c. dane personalne personelu Wykonawcy delegowanego przez Wykonawcę do realizacji szkoleń z wykorzystaniem NVG (imię i nazwisko, narodowość, stanowisko w firmie);
personal data of the Contractor's staff delegated by the Contractor to deliver training with the use of NVG (full name, nationality, position at the enterprise);
- d. adres administracyjny miejsca przeprowadzania szkoleń realizowanych poza granicami Polski;
administrative address of the location of the training delivered outside Poland;
- e. programy szkoleń w zakresie podstawowym, zaawansowanym i do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS.
basic and advanced training and NVIS instructor rating training programmes.

VI. Pozostałe wymagania odnośnie oferty:

Other requirements regarding the quotation:

1. Oferta winna być sporządzona w języku polskim lub angielskim, w formie zapewniającej czytelność jej treści. Wszystkie przedkładane dokumenty i oświadczenia winny być sporządzone w języku polskim lub angielskim, natomiast dokumenty sporządzone w innym języku należy składać wraz z tłumaczeniem na język polski lub angielski.
The quotation shall be prepared in Polish or English, in a form ensuring its readability. All submitted documents and declarations shall be prepared in Polish or English and the documents prepared in another language shall be submitted together with a translation into Polish or English.
2. W przypadku podpisania dokumentów przez osoby(ę) nie wymienione we właściwym rejestrze/ewidencji, należy wraz z ofertą złożyć stosowne pełnomocnictwo.
Where the documents are signed by a person/persons not listed in the relevant register/registration, an appropriate power of attorney shall be submitted together with the quotation.

VII. W uzasadnionych przypadkach, gdy cena oferty najkorzystniejszej przekracza środki finansowe zaplanowane na realizację zamówienia, Zamawiający zastrzega sobie możliwość skierowania ponownego Zaprośnienia do składania ofert do Wykonawców, nie więcej niż trzech, którzy złożyli w kolejności najkorzystniejsze oferty.

In justified cases, where the price of the best quotation exceeds the funds planned for the contract execution, the Awarding Entity reserves the right to address another request for quotation to up to three Contractors which have submitted the best successive quotations.

VIII. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zamknięcia przedmiotowego postępowania



przed terminem składania ofert. Z tytułu zamknięcia postępowania Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia w stosunku do Zamawiającego.

The Awarding Entity reserves the right to close the relevant procedure before the quotation submission deadline. In the event of closure of the procedure, the Contractor shall not be entitled to any claims against the Awarding Entity.

IX. Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli:

The Awarding Entity shall reject the quotation where:

1. jej treść nie odpowiada treści niniejszego Zaprośzenia do składania ofert.
the content thereof is inconsistent with the content of this Request for Quotation.
2. jej złożenie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.
the submission thereof is an act of unfair competition as defined in the laws on unfair competition.
3. jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów.
it is invalid under separate laws.

X. Zamawiający unieważni postępowanie, jeżeli:

The Awarding Entity shall cancel the procedure where:

1. cena najkorzystniejszej oferty przewyższy kwotę, którą Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, chyba że Zamawiający będzie mógł zwiększyć tę kwotę do ceny oferty najkorzystniejszej po wykonaniu czynności określonych w pkt VII Zaprośzenia do składania ofert.
the price of the best quotation exceeds the amount which the Awarding Entity intends to allocate for financing the contract unless the Awarding Entity is able to increase the amount to the price of the best quotation upon the performance of the actions specified in Article VII of the Request for Quotation.
2. nie złożono żadnej oferty niepodlegającej odrzuceniu.
no quotation which is not subject to rejection has been submitted.
3. wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było wcześniej przewidzieć.
a significant circumstance changed resulting in the performance of the procedure or the contract not being in public interest, which could not be foreseen earlier.
Z tytułu unieważnienia postępowania Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia w stosunku do Zamawiającego
The Contractor shall not be entitled to any claims against the Awarding Entity in respect of the procedure cancellation.

XI. Wykonawca akceptuje wszystkie warunki określone przez Zamawiającego w niniejszym postępowaniu.

The Contractor shall accept all terms and conditions stipulated by the Awarding Entity in this procedure.

XII. Osoba uprawniona do kontaktu:

The person authorised for contact:

Mirosław Tomaszewski m.tomaszewski@lpr.com.pl

XIII. Ofertę należy przekazać w nieprzekraczalnym terminie do dnia: 25 czerwca 2018 roku do godziny 12.30 w formie pisemnej (osobiście albo listownie) na adres:



The quotation shall be submitted by the deadline: 25 June 2018, 12.30 p.m. in writing (in person or by letter) to the address:

**Lotnicze Pogotowie Ratunkowe, Sekretariat - pokój 100 (I piętro)
ul. Księżycowa 5, 01-934 Warszawa.**

XIV. Otwarcie ofert odbędzie się w siedzibie Zamawiającego w dniu 25 czerwca 2018 r. o godzinie 13:00 w pokoju 111. Otwarcie jest jawne.

The quotations shall be opened in the registered office of the Awarding Entity on 25 June 2018, at 13.00 p.m., in room 111. The opening shall be public.

XV. Informacje dodatkowe.

Additional information.

1. Zamawiający dokona wyboru oferty Wykonawcy spełniającego wszystkie warunki i oferującego najniższą cenę za wykonanie zamówienia.

The Awarding Entity shall select the best quotation of the Contractor which has satisfied all conditions and offered the lowest price for performing the contract.

2. Zaproszenie do składania ofert nie stanowi zobowiązania Zamawiającego do zawarcia umowy.

The request for quotation shall not constitute the Awarding Entity's obligation to conclude a contract.

3. Projekt „Zakup i wdrożenie technologii NVG oraz modernizacja śmigłowców EC 135 z wersji P2+ do wersji P3” - zamówienie współfinansowane ze środków UE w ramach działania 9.1 Infrastruktura ratownictwa medycznego IX osi priorytetowej Wzmocnienie strategicznej infrastruktury ochrony zdrowia Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014-2020.

The project "Purchase and implementation of the NVG technology and upgrade of EC 135 helicopters from P2+ version to P3 version" – a contract co-financed by the EU as part of measure 9.1 Medical rescue infrastructure of the priority axis IX Strengthening the Strategic Health Infrastructure of the Operational Programme Infrastructure and Environment 2014-2020.

XVI. Załącznikami do Zaproszenia do składania ofert są:

The appendices to the Request for Quotation are:

1. Załącznik Nr 1 – Opis Przedmiotu Zamówienia.

Appendix No. 1 – Description of the Object of the Procurement.

2. Załącznik Nr 2 - Formularz oferty.

Appendix No. 2 – Quotation Form.

3. Załącznik Nr 3 – Istotne Postanowienia Umowy.

Appendix No. 3 – Contract Essential Provisions.

Zatwierdzam / Approved by
Dyrektor Lotniczego Pogotowia Ratunkowego

dr hab. n. o. zdr. Robert Gałązkowski, prof. nadzw.

.....
(data i podpis) / (date and signature)

**Dyrektor LPR/
Z-ca Dyrektora
LPR Director/
Deputy Director**

RADCA PRAWNY

Szymon Karusiński
KL 1075

KIEROWNIK
Działu Szkoła

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe
ul. Księżycowa 5
01-934 Warszawa

Mirosław Tomaszewski

tel. 22 22 99 931
fax. 22 22 99 933
www.lpr.com.pl

Załącznik Nr 2 do Zaproszenia do składania ofert

Appendix No. 2 to the Request for Quotation

FORMULARZ OFERTY

QUOTATION FORM

Miejscowość, dnia

Place, on

.....
Firma wykonawcy/ *Contractor's business name*

.....
Adres/siedziba Wykonawcy/
Contractor's address / registered office

.....
Telefon, fax, e-mail Wykonawcy
Contractor's telephone, fax, e-mail

I. My, niżej podpisani / *We, the undersigned,*

.....
.....
działając w imieniu i na rzecz / *acting for and on behalf of*

.....
w odpowiedzi na Zaproszenie do składania ofert na / *in reply to the Request for Quotation for:*

..... składamy niniejszą ofertę i / *are submitting this quotation and:*

1) oświadczamy, że posiadamy kompetencje lub uprawnienia do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów, znajdujemy się w sytuacji ekonomicznej lub finansowej gwarantującej wykonania zamówienia oraz posiadamy zdolność techniczną lub zawodową umożliwiającą wykonanie zamówienia.

we declare that we have the competencies or licences to pursue a specific professional activity if it arises from separate laws, that our economic or financial position ensures the performance of the contract and that we have the technical or professional capacity for performing the contract.

2) oświadczamy, że zapoznaliśmy się z warunkami „Zaproszenia do składania ofert” i nie wnosimy do nich żadnych zastrzeżeń.

we declare that we have read and understood the terms and conditions of the “Request for Quotation” and do not object thereto.



- 3) oferujemy realizację zamówienia zgodnie z „Zaproszeniem do składania ofert” za cenę ofertową netto PLN (słownie:.....), w tym podatek VAT w wysokości%* (słownie:), cenę ofertową brutto PLN (słownie:) w tym:

we offer the performance of the contract in compliance with the “Request for Quotation” at the net quotation price of PLN (in words:), inclusive of VAT at% (in words.....), the gross quotation price of PLN (in words:), including*

- a) za przeprowadzenie szkolenia NVIS w zakresie podstawowym dla 4 pilotów Zamawiającego za cenę ofertową netto PLN tj. brutto PLN*,
for the delivery of the basic NVIS training for 4 pilots of the Awarding Entity at the net quotation price of PLN, i.e. PLN gross,*
- b) za przeprowadzenie szkolenia NVIS z zakresie zaawansowanym dla 4 pilotów Zamawiającego za cenę ofertową netto PLN tj. brutto PLN*,
for the delivery of the advanced NVIS training for 4 pilots of the Awarding Entity at the net quotation price of PLN, i.e. PLN gross,*
- c) za przeprowadzenie szkoleń do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS dla 4 pilotów Zamawiającego za cenę ofertową netto PLN tj. brutto PLN*.

for the delivery of the NVIS instructor rating training for 4 pilots of the Awarding Entity at the net quotation price of PLN, i.e. PLN gross.*

* cena w przypadku Wykonawców nie mających siedziby lub miejsca zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jest ceną netto. W takim przypadku Wykonawca wpisuje cenę i wartość brutto równą cenie i wartości netto (nie uwzględniając podatku od towarów i usług obowiązującego w Polsce).

* in the case of the Contractors which do not have their registered offices or places of residence in the Republic of Poland, the price is a net price. In such a case, the Contractor shall enter the gross price and value equal to the net price and value (exclusive of the VAT rate applicable in Poland).

- d) oferujemy w zakresie podstawowym:

at the basic level, we offer:

- godzin szkolenia teoretycznego (nie mniej niż 12),
..... hours of theoretical training (at least 12),
- godzin szkolenia praktycznego w FSTD (nie więcej niż połowa wymiaru godzin przewidziana na realizację szkolenia praktycznego),
..... hours of practical FSTD training (not more than a half of the number of hours intended for the practical training),
- godzin szkolenia praktycznego w powietrzu (nie mniej niż połowa wymiaru godzin przewidziana na realizację szkolenia praktycznego),
..... hours of practical flight training (at least a half of the number of hours intended for the practical training),

- e) oferujemy w zakresie zaawansowanym:

at the advanced level, we offer:

- godzin szkolenia teoretycznego (nie mniej niż 6),
..... hours of theoretical training (at least 6),
- godzin szkolenia praktycznego w FSTD (nie więcej niż połowa wymiaru godzin przewidziana na realizację szkolenia praktycznego),



..... hours of practical FSTD training (not more than a half of the number of hours intended for the practical training),

- godzin szkolenia praktycznego w powietrzu (nie mniej niż połowa wymiaru godzin przewidziana na realizację szkolenia praktycznego,

..... hours of practical flight training (at least a half of the number of hours intended for the practical training),

f) oferujemy w zakresie szkolenia do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS:

for NVIS instructor rating training, we offer:

- godzin szkolenia teoretycznego (nie mniej niż 6),

..... hours of theoretical training (at least 6),

- godzin szkolenia praktycznego w FSTD (nie więcej niż połowa wymiaru godzin przewidziana na realizację szkolenia praktycznego),

..... hours of practical FSTD training (not more than a half of the number of hours intended for the practical training),

- godzin szkolenia praktycznego w powietrzu (nie mniej niż połowa wymiaru godzin przewidziana na realizację szkolenia praktycznego.

..... hours of practical flight training (at least a half of the number of hours intended for the practical training).

II. W cenie ofertowej zostały wliczone wszystkie koszty wykonania zamówienia.

All contract performance costs have been included in the quotation prices.

III. Zobowiązujemy się wykonać zamówienie w terminie

We undertake to complete the contract by

IV. Oświadczamy, iż w przypadku wyboru naszej oferty jako najkorzystniejszej zobowiązujemy się do zawarcia umowy na warunkach określonych w Istotnych Postanowieniach Umowy stanowiących Załącznik Nr 3 do Zaproszenia do składania ofert.

We declare that, if our quotation is selected as the best one, we undertake to conclude a contract under the terms and conditions specified in the Contract Essential Provisions being Appendix No. 3 to the Request for Quotation.

V. Oświadczamy, że wykonamy przedmiot zamówienia samodzielnie / przy udziale podwykonawcy w następującym zakresie: **

*We declare that we will perform the object of the procurement by ourselves / with the participation of the subcontractor to the following extent: ***

****należy pozostawić właściwe i ewentualnie uzupełnić podwykonawstwo.**

**** the relevant option shall remain and, if applicable, the subcontracting information shall be entered.**



VI. Oświadczamy, że spełniamy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO¹ wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.²

We declare that we fulfil the information obligations provided for in Articles 13 or 14 of GDPR¹ to the natural persons from whom we have obtained personal data directly or indirectly for the purpose of application for the award of the public procurement in this procedure.²

Jednocześnie przyjmujemy do wiadomości, że szczegółowe informacje dotyczące RODO znajdują się na stronie internetowej Zamawiającego pod adresem:

<https://www.lpr.com.pl/pl/rodo/>

At the same time, we acknowledge that specific information regarding GDPR have been published on the Awarding Entity's website:

<https://www.lpr.com.pl/pl/rodo/>

VII. Załączniki:

Appendices:

- 1)
- 2)
- 3)

....., dn. / on

(podpis upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)
(signature of the authorised representative of the Contractor)

¹ rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).
Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (OJ EU L 119 of 04.05.2016, p. 1).

² W przypadku gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia Wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).
Where the Contractor does not provide personal data other than ones concerning them directly or there is an exemption from the application of the information obligation pursuant to Article 13 par. 4 or Article 14 par. 5 of GDPR, the Contractor shall not submit the declaration (the content of the declaration shall be removed e.g. by deletion).



Appendix No. 1 to the Request for Quotation.

DESCRIPTION OF THE OBJECT OF THE PROCUREMENT

The object of the procurement is the delivery of basic and advanced training and NVIS instructor rating training for four (4) Lotnicze Pogotowie Ratunkowe pilots.

Description of the object of the procurement:

No.	Area and content of the requirement	Satisfaction of the requirement enter YES or NO
I.	II.	III.
1	Certificates, ratings and training documentation	
	1.1 The Contractor shall hold a certificate or an equivalent document issued by the competent aviation authority, which authorises the Contractor for delivering the training being the object of the procurement.	
	1.2 The Contractor shall have the training programmes relevant for each type of the delivered training being the object of the procurement.	
	1.3 The substance and scope of the training being the object of the procurement shall satisfy the requirements of the SPA.NVIS part of the Commission Regulation (EU) No. 965/2012 of 5 October 2012, as amended.	
	1.4 Prior to the commencement of the training, the Contractor shall supply the training programmes relevant for each scope of the delivered training for the purpose specified in § 3 par. 2 of the Contract to the Awarding Entity.	
	1.5 The Contractor shall have the training instructors prepared and holding valid qualifications required for delivering the training being the object of the procurement.	
	1.6 Upon the completion of a given scope of the (basic, advanced, NVIS instructor rating) training being the object of the procurement, the Contractor shall issue a relevant certificate containing the description of the scope of the completed training to each participant of the training.	
2	Training dates	
	2.1 The training being the object of the procurement shall be delivered between 1 August 2018 and 15 December 2018. The contract performance dates may change for reasons specified in the Contract.	
	2.2 The training dates shall include an at least six-week break between the basic & advanced and the NVIS instructor rating training of pilots.	

No.	Area and content of the requirement	Satisfaction of the requirement enter YES or NO
I.	II.	III.
3	Framework requirements for the delivered training	
	3.1 The training being the object of the procurement shall be delivered in English.	
	3.2 The training being the object of the procurement shall be delivered with the use of night vision goggles (NVG) owned by the Awarding Entity.	
	3.3 The training being the object of the procurement shall consist of a theoretical part and a practical part.	
	3.4 The theoretical parts and the practical parts of the basic and advanced training may be combined.	
	3.5 The practical parts of the training being the object of the procurement may be delivered with the use of the FTD 3 or FFS flight simulation training device (FSTD) of the EC135 helicopter for not more than a half of the number of hours intended for each stage of the training.	
	3.6 The practical parts of the training being the object of the procurement, delivered with the use of EC135 helicopter of the Awarding Entity, shall constitute at least a half of the number of hours intended for each stage of the training.	
	3.7 The number of hours of the basic theoretical training may not be lower than 12.	
	3.8 The number of hours of the advanced theoretical training may not be lower than 6.	
	3.9 The number of hours of the theoretical NVIS instructor rating training may not be lower than 6.	
	3.10 The number of hours of the practical training in each type of the training being the object of the procurement may not be lower than 8.	
	3.11 The theoretical and practical parts of the training being the object of the procurement, delivered with the use of FSTD (if applicable), shall use the training base and the training instructors of the Contractor.	
	3.12 The practical parts of the training being the object of the procurement, delivered with the use of the EC135 helicopter, shall take place in Poland and be delivered by the training instructors of the Contractor with the use of the helicopter made available by the Awarding Entity (the maintenance of the helicopter used for the training shall be ensured by the Awarding Entity).	

No.	Area and content of the requirement	Satisfaction of the requirement enter YES or NO
I.	II.	III.
	3.13 The practical part of the training within the scope of the advanced training and the practical part of the training within the scope of the NVIS instructor rating training shall include in particular flights in mountainous terrain.	
	3.14 The take-offs performed during the practical parts of the training being the object of the procurement shall be performed in night vision goggles from the altitude of 0 feet.	
	3.15 Landings performed during the practical parts of the training being the object of the procurement shall be performed in night vision goggles to the altitude of 0 feet.	
	3.16 As a result of the completed training, pilots shall have the skills of taking off and landing in night vision goggles from random places located outside registered aerodromes and heliports in night vision goggles, simulating the natural working environment in the operations of the Helicopter Emergency Medical Services (HEMS).	

Where the Contractor fails to provide a complete catalogue of the required information (fails to complete even one line in column III. or enters "NO" in any line), the submitted quotation shall be subject to rejection.

On

.....
signature and stamp of the representative(s) of the Contractor

Załącznik Nr 1 do Zaprośzenia do składania ofert.

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Celem zamówienia jest przeprowadzenie szkoleń NVIS w zakresie podstawowym i w zakresie zaawansowanym oraz szkolenia do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS dla (4) czterech pilotów śmigłowcowych.

Opis przedmiotu zamówienia:

Lp.	Obszar i treść wymogu	Spełnienie wymogu należy wpisać TAK lub NIE
I.	II.	III.
1	Certyfikaty, dopuszczenia i dokumentacja szkoleniowa	
	1.1. Wykonawca musi posiadać certyfikat lub dokument równoważny, wydany przez właściwy nadzór lotniczy, upoważniający Wykonawcę do przeprowadzenia szkoleń będących przedmiotem zamówienia.	
	1.2. Wykonawca musi posiadać programy szkoleń właściwe dla każdego rodzaju prowadzonych szkoleń będących przedmiotem zamówienia.	
	1.3. Zawartość merytoryczna programów i zakresy szkoleń będących przedmiotem zamówienia muszą spełniać wymagania części SPA.NVIS Rozporządzenia Komisji (UE) Nr 965/2012 z dnia 5 października 2012 r. z późniejszymi zmianami.	
	1.4. Wykonawca przed rozpoczęciem szkoleń przekaże Zamawiającemu programy szkoleń właściwe dla każdego zakresu prowadzonych szkoleń w celu określonym w § 3 ust. 2 Umowy.	
	1.5. Wykonawca musi posiadać kadrę instruktorską przygotowaną i posiadającą ważne kwalifikacje wymagane do prowadzenia szkoleń będących przedmiotem zamówienia.	
	1.6. Wykonawca, po zakończeniu danego zakresu szkolenia (podstawowego, zaawansowanego, do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS) będącego przedmiotem zamówienia, musi wydać każdemu uczestnikowi szkolenia stosowny certyfikat, zawierający opis zakresu odbytego szkolenia.	
2	Terminy realizacji szkoleń	
	2.1. Szkolenia będące przedmiotem zamówienia muszą zostać zrealizowane w terminie, pomiędzy: 01 sierpnia 2018 roku a 15 grudnia 2018 roku. Termin realizacji zamówienia może ulec zmianie z przyczyn określonych w Umowie.	
	2.2. W terminie realizacji szkoleń musi być uwzględniona minimum sześciotygodniowa przerwa pomiędzy szkoleniem pilotów w zakresie podstawowym i zaawansowanym a szkoleniem do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS.	



Lp.	Obszar i treść wymogu	Spełnienie wymogu należy wpisać TAK lub NIE
I.	II.	III.
3	Ramowe wymagania dotyczące realizowanych szkoleń	
	3.1. Szkolenia będące przedmiotem zamówienia muszą być prowadzone w języku angielskim.	
	3.2. Szkolenia będące przedmiotem zamówienia muszą być z prowadzone z wykorzystane gogli nocnego widzenia (NVG) będących własnością Zamawiającego.	
	3.3. Szkolenia będące przedmiotem zamówienia muszą składać się z części teoretycznej i części praktycznej.	
	3.4. Części teoretyczne i części praktyczne szkoleń realizowanych w zakresie podstawowym i zaawansowanym mogą być ze sobą łączone.	
	3.5. Części praktyczne szkoleń, będących przedmiotem zamówienia, mogą być realizowane z wykorzystaniem szkoleniowego urządzenia symulacji lotu (FSTD) klasy FTD 3 lub FFS śmigłowca EC135 w wymiarze nie większym niż połowa wymiaru godzin przewidzianych na każdym etapie szkolenia..	
	3.6. Części praktyczne szkoleń, będących przedmiotem zamówienia, realizowane z wykorzystaniem śmigłowca EC135 Zamawiającego będą stanowiły nie mniej niż połowę wymiaru godzin przewidzianych na każdym etapie szkolenia.	
	3.7. Liczba godzin szkolenia teoretycznego w zakresie podstawowym nie może być mniejsza niż 12.	
	3.8. Liczba godzin szkolenia teoretycznego w zakresie zaawansowanym nie może być mniejsza niż 6.	
	3.9. Liczba godzin szkolenia teoretycznego do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS nie może być mniejsza niż 6.	
	3.10. Liczba godzin szkolenia praktycznego w każdym rodzaju szkolenia będącego przedmiotem zamówienia nie może być mniejsza niż 8.	
	3.11. Części teoretyczne i części praktyczne szkoleń, będących przedmiotem zamówienia, prowadzone z wykorzystaniem FSTD (jeśli ma zastosowanie), muszą być zrealizowane z wykorzystaniem bazy szkoleniowej i kadry instruktorskiej Wykonawcy.	
	3.12. Części praktyczne szkoleń, będących przedmiotem zamówienia, prowadzone z wykorzystaniem śmigłowca EC135 muszą być zrealizowane na terenie Polski, przez kadrę instruktorską Wykonawcy, z wykorzystaniem śmigłowca udostępnionego przez Zamawiającego (obsługę techniczną śmigłowca wykorzystywanego do przeprowadzenia szkolenia zapewnia Zamawiający).	



Lp.	Obszar i treść wymogu	Spełnienie wymogu należy wpisać TAK lub NIE
I.	II.	III.
	3.13. Część praktyczna szkolenia wchodzącego w zakres szkolenia zaawansowanego oraz część praktyczna szkolenia wchodzącego w zakres szkolenia do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS, musi obejmować w szczególności wykonywanie lotów w terenie górzystym.	
	3.14. Starty wykonywane podczas realizacji praktycznych części szkoleń, będących przedmiotem zamówienia, muszą być realizowane w goglach nocnego widzenia z wysokości 0 stóp.	
	3.15. Lądowania wykonywane podczas realizacji praktycznych części szkoleń, będących przedmiotem zamówienia, muszą być realizowane w goglach nocnego widzenia do wysokości 0 stóp.	
	3.16. W efekcie zrealizowanych szkoleń szkoleni piloci muszą posiadać umiejętności w zakresie wykonywania startów i lądowań w goglach nocnego widzenia z miejsc przygodnych znajdujących się poza zarejestrowanymi lotniskami i lądowiskami dla śmigłowców, symulujących naturalne środowisko pracy w operacjach Śmigłowiec Służby Ratownictwa Medycznego (HEMS).	

W przypadku gdy Wykonawca nie poda pełnego katalogu wymaganych informacji (nie wypełni choćby jednego wiersza w kolumnie III. lub w którymkolwiek wierszu Wykonawca wpisze „NIE”, złożona oferta będzie podlegać odrzuceniu.

Dnia

.....
podpis i pieczęć przedstawiciela(li) Wykonawcy



UMOWA NR,

zawarta w Warszawie, w dniu2018 roku, zwana dalej Umową, pomiędzy:

Lotniczym Pogotowiem Ratunkowym, z siedzibą w Warszawie przy ul. Księżycowej 5, kod 01-934 Warszawa wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego Stowarzyszeń, Innych Organizacji Społecznych i Zawodowych, Fundacji i Publicznych Zakładów Opieki Zdrowotnej pod nr KRS 0000144355, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, REGON 016321074 oraz NIP 522-25-48-391, zwanym dalej **Zamawiającym** reprezentowanym przez:
Roberta Gałązkowskiego - Dyrektora

a

.....

zwanym dalej **Wykonawcą**, reprezentowanym przez

.....

Zamawiający i Wykonawca nazywani są w treści Umowy łącznie Stronami.

PREAMBUŁA

Umowa została zawarta w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie określonym w art. 138o (zamówienie społeczne) ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.) (nr postępowania ZP/1/VI/2018) pn. „**Szkolenie NVIS w zakresie podstawowym i zaawansowanym oraz szkolenie do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS dla czterech (4) pilotów Lotniczego Pogotowia Ratunkowego**”. Projekt „Zakup i wdrożenie technologii NVG oraz modernizacja śmigłowców EC 135 z wersji P2+ do wersji P3” - zamówienie współfinansowane ze środków UE w ramach działania 9.1 Infrastruktura ratownictwa medycznego IX osi priorytetowej *Wzmocnienie strategicznej infrastruktury ochrony zdrowia* Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014-2020.

Definicje:

Ileć w Umowie jest mowa o:

NVG – należy rozumieć Night Vision Goggles (gogle noktowizyjne)

NVIS – należy rozumieć Night Vision Imaging System (system wspomagania widzenia w nocy)

FSTD – należy rozumieć Flight Simulator Training Device

§1

PRZEDMIOT UMOWY

1. W ramach Przedmiotu Umowy Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się do:
 - a) przeprowadzenia szkoleń NVIS dla czterech (4) pilotów Zamawiającego w zakresie podstawowym,
 - b) przeprowadzenia szkoleń NVIS dla czterech (4) pilotów Zamawiającego w zakresie zaawansowanym,

- c) przeprowadzenia szkoleń do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS dla czterech (4) pilotów Zamawiającego, o których mowa w lit. a) i b).
2. Termin wykonania Przedmiotu Umowy Strony określają na czas od dnia 1 sierpnia 2018 roku do dnia 15 grudnia 2018 roku, z zastrzeżeniem § 9 ust. 3 lit. b).
3. Szczegółowy zakres Przedmiotu Umowy określony jest w § 4 oraz w ofercie Wykonawcy z dnia stanowiącej **Załącznik Nr 1 do Umowy**.

§2

WYNAGRODZENIE I TERMINY PŁATNOŚCI

1. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy za wykonanie Przedmiotu Umowy, wynagrodzenie ryczałtowe netto zł (słownie:), podatek VAT w wysokości % * (słownie:) wynagrodzenie ryczałtowe brutto zł, (słownie:) zwane dalej „wynagrodzeniem”, zgodnie z treścią oferty Wykonawcy, stanowiącej **Załącznik Nr 1 do Umowy**.

** wynagrodzenie netto Umowy jest równe wartości brutto Umowy w przypadku Wykonawców nie mających siedziby lub miejsca zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz niezarejestrowanych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej do celów związanych z rozliczaniem podatku VAT.*

2. Na wynagrodzenie ryczałtowe, o którym mowa w ust. 1 składa się:
- a) przeprowadzenie szkoleń NVIS dla 4 pilotów Zamawiającego w zakresie podstawowym opisanych w § 1 ust. 1 lit. a) za wynagrodzeniem netto PLN, brutto PLN, tj. wynagrodzenie PLN, brutto PLN za każdego wyszkolonego pilota,
- b) przeprowadzenie szkoleń NVIS w zakresie zaawansowanym opisanych § 1 ust. 1 lit. b) za wynagrodzenie netto PLN, brutto PLN, tj. netto PLN, brutto PLN za każdego wyszkolonego pilota,
- c) przeprowadzenie szkoleń do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS dla 4 pilotów Zamawiającego, opisanych w § 1 ust. 1 lit. c) za wynagrodzeniem netto PLN, brutto PLN tj. netto PLN, brutto PLN za każdego wyszkolonego pilota.
3. Koszty związane z pobytem osób delegowanych do szkolenia przez Zamawiającego - pokrywa Zamawiający, a koszty związane z pobytem osób delegowanych do szkolenia przez Wykonawcę - pokrywa Wykonawca.
4. W przypadku spowodowania uszkodzenia, zniszczenia, utraty gogli noktowizyjnych NVG z winy Wykonawcy lub wyrządzenia innej szkody majątkowej lub niemajątkowej, Wykonawca ponosi odpowiedzialność według przepisów polskiego kodeksu cywilnego.
5. Transport gogli noktowizyjnych NVG odbywa się na koszt i ryzyko Zamawiającego.
6. Zamawiający oświadcza, iż gogle noktowizyjne NVG są ubezpieczone od wszelkich ryzyk do wysokości ich wartości zakupu.
7. Wykonawca oświadcza, że instruktorzy przeprowadzający szkolenie posiadają ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej.
8. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy:

Nazwa Banku:

Nr rachunku bankowego:

IBAN (jeżeli dotyczy) :



SWIFT (jeżeli dotyczy):

w terminie 30 dni liczonych od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT. Płatności będą dokonywane przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze VAT. Dane rachunku bankowego wskazane na fakturze muszą być zgodne z danymi, o których mowa powyżej.

9. Faktura zostanie wystawiona przez Wykonawcę po przekazaniu Zamawiającemu:
 - a) certyfikatów ukończenia każdego z etapów szkolenia, o którym mowa w § 1 ust. 1 lit. a), b) i c) dla wszystkich czterech (4) pilotów Zamawiającego,
 - b) kopii dokumentacji przebiegu przeprowadzonego szkolenia każdego z czterech (4) pilotów Zamawiającego,
 - c) programów szkoleń właściwych dla każdego zakresu prowadzonych szkoleń.
10. W przypadku niemożności kontynuowania i ukończenia szkolenia przez któregokolwiek z pilotów Zamawiającego z przyczyn leżących po jego stronie, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie tylko za dany etap szkolenia, w którym dany pilot brał udział.
11. Każda ze Stron Umowy pokrywa koszty opłat bankowych w swoim banku.
12. Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
13. Wykonawca zobowiązuje się nie dokonywać cesji (przeniesienia praw) oraz obciążeń wierzytelności przysługujących mu z tytułu realizacji Umowy bez uzyskania uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego.

§3

CERTYFIKACJA I DOKUMENTACJA

1. Wykonawca przed rozpoczęciem szkoleń przekaze Zamawiającemu certyfikat lub dokument równoważny, wydany przez właściwy nadzór lotniczy, uprawniający Wykonawcę do przeprowadzenia szkoleń będących Przedmiotem Umowy. Kopia dokumentu stanowi **Załącznik Nr 2 do Umowy**.
2. Wykonawca przed rozpoczęciem szkoleń przekaze Zamawiającemu programy szkoleń właściwe dla każdego zakresu prowadzonych szkoleń. Zamawiający będzie miał prawo wykorzystania programów opisanych w zdaniu poprzedzającym do wewnętrznych szkoleń przeprowadzanych przez Zamawiającego.
3. Wykonawca najpóźniej w dniu podpisania Umowy przekaze Zamawiającemu wykaz personelu instruktorskiego wraz z dokumentacją potwierdzającą odpowiednie kwalifikacje wymagane do prowadzenia szkoleń o których mowa w § 1 Umowy.
4. Po zakończeniu szkoleń, każdy z uczestników szkolenia otrzyma od Wykonawcy certyfikat potwierdzający zakończenie danego etapu szkolenia, o których mowa w § 1 ust.1 lit. a), b) i c) zawierający opis zakresu danego szkolenia.
5. W przypadku, gdy w związku z wykonywaniem Umowy Wykonawca stworzy utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, mają zastosowanie postanowienia ust. od 6 do 9.
6. W ramach wynagrodzenia określonego w Umowie, Wykonawca każdorazowo po przekazaniu Zamawiającemu utworów, o których mowa w ust. 5, przeniesie na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe do tych utworów, przy uwzględnieniu wszelkich pól eksploatacji wskazanych w ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych. Przeniesienie autorskich praw majątkowych obejmie tylko i wyłącznie utwory przygotowane celowo do realizacji Przedmiotu Umowy i nie dotyczy materiałów zawodowych, programów państwowych czy też materiałów obejmujących wytyczne odpowiednich instytucji oraz materiałów szkoleniowych

i programów szkoleniowych wykorzystywanych w bieżącej działalności szkoleniowej prowadzonej przez Wykonawcę (w tym zakupionych gotowych publikacji). Zamawiający jest w szczególności uprawniony do rozporządzania i korzystania utworów na polach eksploatacji obejmujących:

- a) utrwalanie i zwielokrotnianie utworu - tworzenie egzemplarzy utworu przy pomocy dowolnych technik, w tym drukowania, reprografii, zapisu magnetycznego, nagrań magnetofonowych, technik cyfrowych, na dowolnych nośnikach, w tym w szczególności płytach CD, DVD, pendrive.
 - b) wprowadzanie do pamięci komputera,
 - c) w zakresie obrotu oryginałem utworu lub jego egzemplarzami – wprowadzanie do obrotu, użyczanie lub najem oryginału lub egzemplarzy,
 - d) publiczne wykonanie, wystawienie, odtwarzanie, udostępnienie w Internecie lub innych sieciach informatycznych, wyświetlanie, nadawanie oraz inne publiczne udostępnianie w taki sposób, że dowolna osoba w wybranym miejscu i czasie może mieć do niego dostęp,
 - e) dokonywanie skrótów i zmian w utworze,
 - f) dokonywanie przeróbek utworów i jego części,
 - g) łączenie utworu albo jego części z innymi utworami.
7. Z chwilą nabycia autorskich praw majątkowych, Zamawiający nabywa własność egzemplarzy elektronicznych utworów oraz nośnika elektronicznego, na którym utrwalono utwory, co do których następuje nabycie tych praw oraz prawo do zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do utworów.
8. Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując Umowę, nie naruszy praw majątkowych osób trzecich i przekaze Zamawiającemu utwory w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich.
9. Do dnia przeniesienia autorskich praw majątkowych Wykonawca wykonuje je wyłącznie dla celów wykonania Przedmiotu Umowy.

§4

SZKOLENIE

1. Wykonawca przeprowadzi szkolenie NVIS dedykowane dla czterech (4) pilotów Zamawiającego w zakresie podstawowym i w zakresie zaawansowanym. W następnej kolejności, dla pilotów, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, Wykonawca przeprowadzi szkolenie do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS.
2. Szkolenia, o których mowa w ust. 1 zrealizowane będą według programów szkolenia i metodyki szkolenia Wykonawcy, z wykorzystaniem kadry instruktorskiej Wykonawcy, przygotowanej i posiadającej odpowiednie kwalifikacje do prowadzenia przedmiotowych szkoleń.
3. Harmonogram szkoleń, o których mowa w ust. 1 zakłada ich realizację w terminie od 1 sierpnia 2018 r. do 15 grudnia 2018 r. z uwzględnieniem minimum sześciotygodniowej przerwy między szkoleniem pilotów w zakresie podstawowym i zaawansowanym, a szkoleniem do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS. Harmonogram szkoleń stanowi **Załącznik Nr 3 do Umowy**.
4. Szkolenia NVIS w zakresie podstawowym będą obejmować następujące elementy:
 - a) szkolenie teoretyczne w liczbie godzin na pilota,
 - b) (jeśli dotyczy) szkolenie praktyczne w FSTD w liczbie godziny na pilota,
 - c) szkolenie praktyczne w powietrzu w liczbie godziny na pilota.
5. Szkolenia NVIS w zakresie zaawansowanym będą obejmować następujące elementy:



- a) szkolenie teoretyczne w liczbie godzin na pilota,
 - b) (jeśli dotyczy) szkolenie praktyczne w FSTD w liczbie godziny na pilota,
 - c) szkolenie praktyczne w powietrzu w liczbie godziny na pilota.
6. Szkolenia do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS będą obejmować następujące elementy:
- a) szkolenie teoretyczne w liczbie godzin na pilota,
 - b) (jeśli dotyczy) szkolenie praktyczne w FSTD w liczbie godziny na pilota,
 - c) szkolenie praktyczne w powietrzu w liczbie godziny na pilota.
7. Szkolenia praktyczne w FSTD wchodzące w zakres szkoleń, o których mowa w ust. 4, 5 i 6, muszą być zrealizowane z wykorzystaniem szkoleniowego urządzenia symulacji lotu klasy FTD 3 lub FFS śmigłowca EC135.
8. Szkolenia praktyczne w powietrzu wchodzące w zakres szkoleń, o których mowa w ust. 4, 5 i 6, zostaną zrealizowane w kraju Zamawiającego, w miejscach wskazanych przez Zamawiającego i z wykorzystaniem śmigłowca EC135 w wariantach P2+ lub P3 udostępnionego przez Zamawiającego.
9. Elementy szkolenia NVIS w zakresie podstawowym i zaawansowanym, opisane w ust. 4 i 5, mogą być ze sobą łączone, z zachowaniem zasady stopniowania trudności, to jest:
- a) szkolenie teoretyczne w zakresie podstawowym, w następnej kolejności szkolenie teoretyczne w zakresie zaawansowanym, po czym:
 - b) (jeśli dotyczy) szkolenie praktyczne w FSTD w zakresie podstawowym, w następnej kolejności szkolenie praktyczne w FSTD w zakresie zaawansowanym, po czym:
 - c) szkolenie praktyczne w powietrzu w zakresie podstawowym, w następnej kolejności szkolenie praktyczne w zakresie zaawansowanym.
10. Starty realizowane w ramach szkolenia praktycznego w powietrzu wchodzącego w zakres szkolenia podstawowego oraz starty realizowane w ramach szkolenia praktycznego w powietrzu wchodzącego w zakres szkolenia zaawansowanego oraz starty realizowane w ramach szkolenia do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS, muszą być realizowane w goglach nocnego widzenia (NVG) z wysokości 0 stóp AGL.
11. Lądowania realizowane w ramach szkolenia praktycznego w powietrzu wchodzącego w zakres szkolenia podstawowego oraz lądowania realizowane w ramach szkolenia praktycznego w powietrzu wchodzącego w zakres szkolenia zaawansowanego oraz lądowania realizowane w ramach szkolenia do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS, muszą być realizowane w goglach nocnego widzenia (NVG) do wysokości 0 stóp AGL.
12. Elementy szkolenia wchodzące w zakres szkolenia zaawansowanego wymienione w ust. 5 oraz elementy szkolenia wchodzące w zakres szkolenia do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS wymienione w ust. 6, muszą obejmować w szczególności wykonywanie lotów w terenie górzystym (w terenie o różnicy wysokości względnej wzniesień powyżej 500 m).
13. Elementy szkolenia wchodzące w zakres szkolenia zaawansowanego wymienione w ust. 5 oraz elementy szkolenia wchodzące w zakres szkolenia do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS wymienione w ust. 6, muszą obejmować starty i lądowania poza lotniskami i heliportami, w miejscach symulujących naturalne środowisko pracy w operacjach Śmigłowcowej Służby Ratownictwa Medycznego (HEMS).
14. W przypadku opóźnień w realizacji terminów szkoleń określonych w **Załączniku Nr 3 do Umowy**, Zamawiający naliczy Wykonawcy karę umowną w kwocie 100 EURO (sto EURO) za każdy dzień opóźnienia z wyjątkiem opóźnienia spowodowanego siłą wyższą, o której mowa w § 5 Umowy lub brakiem możliwości wykonania lotów niezbędnych w



procesie szkolenia, o których mowa w ust. 4, ust. 5, oraz ust. 6, z powodu złych warunków atmosferycznych lub usterką symulatora trwającą dłużej niż 72 godziny. Opóźnienie spowodowane złymi warunkami atmosferycznymi musi być udokumentowane przez Wykonawcę. Wartość kary umownej nie może przekroczyć połowy wynagrodzenia brutto za wykonanie szkolenia w danym zakresie.

15. Wykonawca w dniu zakończenia każdego ze szkoleń wymienionych w § 1 Umowy dostarczy każdemu z uczestników szkolenia certyfikat potwierdzający zakończenie danego zakresu szkolenia zawierający jego opis.
16. Zamawiający zapewni lotnicze gogle noktowizyjne (NVG) niezbędne do przeprowadzenia szkoleń, o których mowa w § 1 ust. 1 dla przedstawicieli Zamawiającego oraz Wykonawcy.

§5

SIŁA WYŻSZA

1. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za opóźnienie w realizacji Umowy z powodu wystąpienia siły wyższej. Przez siłę wyższą Strony rozumieją okoliczności niemożliwe do przewidzenia w chwili zawierania Umowy, niezależne od woli Strony powołującej się na okoliczności, na których powstanie Strona powołująca się na okoliczność nie miała wpływu i których powstaniu nie mogła zapobiec. Za siłę wyższą uważa się w szczególności: klęski żywiołowe, katastrofy, militarną mobilizację, embargo, zamknięcie granic uniemożliwiające całkowite lub częściowe wykonanie Umowy z przyczyn nie leżących po stronie Wykonawcy.
2. Pod rygorem utraty prawa do powoływania się na przypadek siły wyższej, Strona dotknięta takim zdarzeniem ma obowiązek bezzwłocznie zawiadomić o zdarzeniu drugą Stronę i poinformować o przewidywanym czasie trwania przeszkody w realizacji Umowy, opisując dokładnie wystąpienie siły wyższej. Strony zobowiązują się do podjęcia niezwłocznych działań, mających na celu określenie sposobu rozwiązania zaistniałej sytuacji i wykonywania postanowień Umowy.

§6

PODWYKONAWCY

1. Zgodnie z oświadczeniem zawartym w ofercie Wykonawca może powierzyć podwykonawcy lub podwykonawcom wykonanie następującej części Umowy:

Część zamówienia	Nazwa (firma) podwykonawcy

2. Zlecenie wykonania części Umowy podwykonawcy nie wpływa na zmianę treści zobowiązań Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części Umowy.
3. Wykonawca odpowiada za działania i zaniechania podwykonawcy jak za swoje własne.

§7

ODSTĄPIENIE OD UMOWY

1. Zamawiający posiada prawo, w całym okresie obowiązywania Umowy, odstąpić od niej wedle swego wyboru w całości lub w części ze skutkiem natychmiastowym, w terminie do czternastu (14) dni od powzięcia wiadomości o:
 - a) przekroczeniu przez Wykonawcę terminów wykonania przedmiotu Umowy, określonych w Umowie, o więcej niż 30 dni, po uprzednim pisemnym wezwaniu Wykonawcy do prawidłowego wykonania zobowiązań umownych we wskazanym przez Zamawiającego terminie. W przypadku częściowego odstąpienia od Umowy,



Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonanej części Umowy, przy czym przez wykonaną część Umowy Strony rozumieją wykonanie przez Wykonawcę któregokolwiek ze zobowiązań wynikających z § 1 potwierdzonych każdorazowo otrzymaniem certyfikatów ukończenia szkolenia.

- b) utracie przez Wykonawcę uprawnień niezbędnych do realizacji Umowy;
- c) otwarciu likwidacji Wykonawcy;
- d) zajęciu majątku Wykonawcy w stopniu uniemożliwiającym mu wykonanie Umowy;
- e) braku możliwości uzyskania przez Zamawiającego wymaganych zezwoleń na wywóz poza granice Polski i/lub użytkowanie przez Wykonawcę zakupionych przez Zamawiającego lotniczych gogli noktowizyjnych.

Wykonawca ma obowiązek niezwłocznie, to jest w terminie dwudziestu czterech (24) godzin, zawiadomić Zamawiającego o zaistnieniu zdarzeń opisanych w lit. b), c) i d).

2. Zamawiający w terminie nie dłuższym niż trzy (3) dni po upływie terminu określonego w ust. 1 lit. a) wezwie Wykonawcę do wykonania zobowiązań umownych w określonym przez Zamawiającego terminie, nie dłuższym niż siedem (7) dni.
3. W przypadku częściowego odstąpienia od Umowy, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy, przy czym przez wykonaną część Umowy Strony rozumieją wyłącznie wykonanie poszczególnych etapów szkolenia w całości (szkolenie podstawowe, szkolenie zaawansowane, szkolenie instruktorskie).
4. Odstąpienie od Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności i musi zawierać uzasadnienie. Dodatkowo odstąpienie zostanie wysłane pocztą elektroniczną na adresy odpowiednio Zamawiającego i Wykonawcy określone w § 8 Umowy.

§ 8

OSOBY ODPOWIEDZIALNE ZA REALIZACJĘ UMOWY ADRESY DO KORESPONDENCJI

1. Osobami odpowiedzialnymi za realizację Umowy oraz wyznaczonymi do kontaktów w związku z wykonywaniem Umowy są:
 - a) ze strony Zamawiającego: adres e-mail:, tel.
 - b) ze strony Zamawiającego:, adres e-mail: tel.
 - c) ze strony Wykonawcy:, adres e-mail: tel.
 - d) ze strony Wykonawcy:, adres e-mail: tel.
2. Każda ze Stron jest zobowiązana do informowania drugiej Strony o każdej zmianie miejsca siedziby, adresu poczty elektronicznej (e-mail). Zawiadomienia wysłane na ostatni znany Stronie adres siedziby, adres poczty elektronicznej (e-mail) Strony uznają za skutecznie doręczone.

§ 9

ZMIANA UMOWY

1. Umowa może zostać zmieniona tylko w formie pisemnej, pod rygorem nieważności, po podpisaniu przez obie Strony aneksu do Umowy.
2. Strony zgodnie ustalają, że zmiany Umowy, mogą nastąpić według zasad i na warunkach określonych w niniejszym paragrafie.
3. Zamawiający dopuszcza zmiany Umowy :
 - a) wynikające ze zmian w obowiązujących przepisach prawa dotyczących realizacji Umowy;
 - b) wynikające ze zmiany terminów realizacji Umowy określonych w Umowie,



- z przyczyn, których Wykonawca lub Zamawiający nie byli w stanie przewidzieć na dzień podpisania Umowy;
- c) wynikające ze zmiany stawki podatku VAT jeżeli zmiana ta będzie miała wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę – cena netto nie ulegnie zmianie, może nastąpić zmiana ceny brutto;
 - d) wynikające z braku możliwości uzyskania przez Zamawiającego wymaganych zezwoleń na wywóz poza granice Polski i/lub użytkowanie przez Wykonawcę zakupionych przez Zamawiającego lotniczych gogli noktowizyjnych;
 - e) wynikające ze zmiany składu osobowego pilotów Zamawiającego, do czasu rozpoczęcia szkolenia teoretycznego w zakresie podstawowym;
 - f) wynikające z konieczności godzinowego rozszerzenia programów szkolenia w każdym zakresie (podstawowym, zaawansowanym, do uzyskania kwalifikacji instruktora w operacjach NVIS), bez zmiany wynagrodzenia;
 - g) wynikające ze zmiany miejsca wykonania przedmiotu Umowy proponowanego przez Wykonawcę lub Zamawiającego, jeżeli te zmiany są korzystne dla Zamawiającego, lub bez nich przedmiot Umowy nie mógłby być prawidłowo zrealizowany.
 - h) wynikające ze zmiany terminu uzyskania przez Zamawiającego wymaganych zezwoleń na wywóz poza granice Polski i/lub użytkowanie przez Wykonawcę zakupionych przez Zamawiającego lotniczych gogli noktowizyjnych NVG.
4. Wszystkie zmiany do Umowy mogą być dokonane na wniosek Zamawiającego lub Wykonawcy, wyłącznie za zgodą obydwu Stron.

§10

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Wykonawca i Zamawiający oświadczają i gwarantują przy tym wzajemnie, że każdy z nich posiada zdolność i prawo do zawarcia Umowy, a zapisy Umowy w czasie jej wykonania, są obowiązujące i wiążące dla każdej ze Stron.
2. Prawa, przywileje i zobowiązania Stron Umowy nie mogą być przypisane lub przeniesione na osobę trzecią bez uprzedniej zgody drugiej Strony.
3. Do Umowy stosowane będzie prawo polskie. W przypadku sporu związanego z wykonaniem Umowy, Strony dołożą wszelkich starań w celu polubownego rozstrzygnięcia sporu.
4. Sądem właściwym dla rozstrzygania sporów wynikłych z realizacji niniejszej Umowy jest sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
5. Umowa jest wiążąca i działająca na rzecz Stron i ich następców prawnych oraz upoważnionych podmiotów.
6. Żadne zrzeczenie się jakiegokolwiek z praw, określonych w Umowie, nie jest skuteczne, jeżeli nie zostało złożone na piśmie. Zrzeczenie się jednego z praw nie może być uważane jako zrzeczenie się innych praw zawartych w Umowie.
7. W przypadku, gdy jakiegokolwiek z postanowień Umowy z jakiegokolwiek powodu przestaje obowiązywać, to pozostała część Umowy pozostaje ważna i w pełni obowiązująca, pod warunkiem, że pozostałe w mocy postanowienia nie naruszają istotnego interesu Strony Umowy. W przypadku naruszenia interesu Strony Umowy w wyniku rozdzielenia jej postanowień, Strony podejmą próby wzajemnego ustalenia zastępczych postanowień.
8. Wykonawca oświadcza, że znany jest mu fakt, iż treść Umowy, a w szczególności Przedmiot Umowy i wysokość wynagrodzenia, stanowią informację publiczną w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (tekst jednolity Dz.U. z 2016 r. poz. 922 z późn. zm.), która podlega



- udostępnianiu w trybie przedmiotowej ustawy, z zastrzeżeniem ust. 10.
9. Wykonawca jest zobowiązany, przetwarzając dane osobowe, do stosowania przy ich przetwarzaniu przepisy ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 roku o ochronie danych osobowych (tekst jednolity Dz.U. z 2016 r. poz. 922 z późn. zm.).
 10. Wykonawca wyraża zgodę na udostępnienie w trybie ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 roku o ochronie danych osobowych zawartych w Umowie dotyczących go danych osobowych w zakresie obejmującym imię i nazwisko, a w przypadku prowadzenia działalności gospodarczej – również w zakresie firmy.
 11. Umowę sporządzono w czterech (4) jednobrzmiących egzemplarzach, trzy (3) egzemplarze dla Zamawiającego, jeden (1) egzemplarz dla Wykonawcy.
 12. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.
 13. Integralną część Umowy stanowią Załączniki:
 - a) Załącznik Nr 1 – Oferta Wykonawcy.
 - b) Załącznik Nr 2 – Certyfikat Wykonawcy lub dokument równoważny.
 - c) Załącznik Nr 3 – Harmonogram szkoleń.

PODPISY

Zamawiający

Wykonawca

.....

.....

DYREKTOR
Lotniczego Pogotowia Ratunkowego

dr hab. n. o zdr. Robert Gałązkowski, prof. nadzw.

Z-ca DYREKTORA
ds. Administracyjnych/Główny Księgowy
Lotnicze Pogotowie Ratunkowe

Paweł Kamiński

RADCA PRAWNY

Szymon Barusiński
KL.1075

D. Pasmaik

Mirosław Tomaszewski



CONTRACT NO.,

concluded in Warsaw, on2018, hereinafter referred to as the Contract, by and between:

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe, with its registered office in Warsaw at ul. Księżycowa 5, postal code 01-934 Warsaw; entered to the National Court Register of Associations, Other Social and Professional Organisations, Funds and Public Healthcare Establishments under KRS no. 0000144355, maintained by the District Court for the capital city of Warsaw, XIII Commercial Department of the National Court Register, REGON 016321074, NIP 522-25-48-391,

hereinafter referred to as the **Awarding Entity**, represented by:

Robert Gałązkowski – Director

and

.....

hereinafter referred to as the **Contractor**, represented by

.....

The **Awarding Entity** and the **Contractor** are hereinafter referred to jointly as the **Parties**.

PREAMBLE

This Contract has been concluded as a result of the public contract award procedure under Article 138o (contract for social services) of the Act of 29 January 2004 Public Procurement Law (consolidated text Dz. U. of 2017 item 1579, as amended) (procedure no. ZP/1/VI/2018) titled “**Basic and advanced training and NVIS instructor rating training for four (4) Lotnicze Pogotowie Ratunkowe pilots**”. The project “Purchase and implementation of the NVG technology and upgrade of EC 135 helicopters from P2+ version to P3 version” – a contract co-financed by the EU as part of measure 9.1 Medical rescue infrastructure of the priority axis IX *Strengthening the Strategic Health Infrastructure* of the Operational Programme Infrastructure and Environment 2014-2020.

Definitions:

Whenever the following are referred to in the Contract:

NVG – shall be understood as Night Vision Goggles

NVIS – shall be understood as Night Vision Imaging System

FSTD – shall be understood as Flight Simulator Training Device

§1

OBJECT OF THE CONTRACT

1. As part of the Object of the Contract, the Awarding Entity commissions and the Contractor undertakes to:

a) deliver basic NVIS training for four (4) pilots of the Awarding Entity,

- b) deliver advanced NVIS training for four (4) pilots of the Awarding Entity,
- c) deliver NVIS instructor rating training for four (4) pilots of the Awarding Entity referred to in subpar. a) and b).
- 2. The Parties agree that the Contract term shall be from 1 august 2018 to 15 December 2018, subject to § 9 subpar. 3 b).
- 3. The detailed scope of the Object of the Contract is specified in § 4 and in the Contractor's quotation of being **Appendix No. 1 to the Contract**.

§2

REMUNERATION AND PAYMENT TIME-LIMITS

1. The Awarding Entity agrees to pay the Contractor for the performance of the Object of the Contract the net lump-sum remuneration at the amount of PLN (in words:), VAT at the amount of % * (in words:) gross lump-sum remuneration at the amount of PLN....., (in words:), hereinafter referred to as the "remuneration" in compliance with the Contractor's quotation, being **Appendix No. 1 to the Contract**.
** the net Contract remuneration shall be equal to the gross Contract value in the case of Contractors which do not have their registered offices or places of residence in the Republic of Poland and which are not registered in the Republic of Poland for the purpose of VAT settlement.*
2. The lump-sum remuneration referred to in par. 1 shall be composed of:
 - a) the delivery of the basic NVIS training for 4 pilots of the Awarding Entity described in § 1 subpar. 1 a) for the net remuneration at the amount of PLN, gross remuneration at the amount of PLN, i.e. the net remuneration at the amount of PLN, gross remuneration at the amount of PLN for each trained pilot,
 - b) the delivery of the advanced NVIS training described in § 1 subpar. 1 b) for the net remuneration at the amount of PLN, gross remuneration at the amount of PLN, i.e. the net remuneration at the amount of PLN, gross remuneration at the amount of PLN for each trained pilot,
 - c) the delivery of the NVIS instructor rating training for 4 pilots of the Awarding Entity described in § 1 subpar. 1 c) against the net remuneration at the amount of PLN, gross remuneration at the amount of PLN, i.e. the net remuneration at the amount of PLN, gross remuneration at the amount of PLN for each trained pilot.
3. The costs involved in the stay of the persons delegated for the training by the Awarding Entity shall be covered by the Awarding Entity, whereas the costs involved in the stay of the persons delegated for the training by the Contractor shall be covered by the Contractor.
4. In the case of causing damage, destruction, loss of night vision goggles (NVG) by the Contractor's fault or causing another pecuniary or non-pecuniary loss, the Contractor shall be liable under the provisions of the Polish Civil Code.
5. The night vision goggles (NVG) shall be transported at the Awarding Entity's expense and risk.
6. The Awarding Entity hereby represents that the night vision goggles (NVG) are insured against any risks up to the amount of their purchase.
7. The Contractor represents that the training instructors have the civil liability insurance.



8. The Awarding Entity shall pay the Contractor the remuneration by transfer to the bank account of the Contractor:
Bank name:
Bank account no.:
IBAN (*if applicable*):
SWIFT (*if applicable*):
within 30 days counted from the day when the Awarding Entity receives a correctly issued VAT invoice. The payments shall be made by transfer to the bank account indicated in the VAT invoice. The bank account data indicated in the invoice shall be consistent with the data referred to above.
9. The invoice shall be issued by the Contractor upon the provision of the following to the Awarding Entity:
 - a) certificates of completion of each of the stages of the training referred to in § 1 subpar. 1 a), b) and c) for all four (4) pilots of the Awarding Entity,
 - b) copies of the documentation of the course of the delivered training of each of the four (4) pilots of the Awarding Entity,
 - c) training programmes relevant for each scope of the delivered training.
10. Where it is impossible to continue and complete the training by any of the pilots of the Awarding Entity for reasons for which it is responsible, the Awarding Entity shall pay the Contractor the remuneration only for a given stage of the training in which a given pilot participated.
11. Each of the Parties hereto shall cover the bank fees in its own bank.
12. The day of debiting the Awarding Entity's bank account shall be deemed the payment date.
13. The Contractor agrees not to make an assignment (transfer) of the rights and encumbrances of the claims to which it is entitled in respect of the performance of the Contract without the Awarding Entity's prior written consent.

§3

CERTIFICATION AND DOCUMENTATION

1. Prior to the commencement of the training, the Contractor shall supply a certificate or an equivalent document issued by the competent aviation authority, which authorises the Contractor for delivering the training being the Object of the Contract, to the Awarding Entity. A copy of the document is **Appendix No. 2 to the Contract**.
2. Prior to the commencement of the training, the Contractor shall supply the training programmes relevant for each scope of the delivered training to the Awarding Entity. The Awarding Entity shall have the right to use the programmes described in the previous sentence for internal training delivered by the Awarding Entity.
3. The Contractor shall supply a list of the training instructors together with the documentation confirming appropriate qualifications required for the delivery of the training referred to in § 1 hereof to the Awarding Entity on the day of signing the Contract at the latest.
4. Upon the completion of the training, each of the participants of the training shall receive from the Contractor a certificate confirming the completion of a given stage of the training referred to in § 1 subpar. 1 a), b) and c) containing a description of the scope of a given type of training.



5. Where, in connection with the performance hereof, the Contractor creates a work as defined in the Act of 4 February 1994 on Copyright and Related Rights, the provisions of par. from 6 to 9 shall apply.
6. Within the remuneration specified herein, the Contractor shall from time to time after supplying the works referred to in par. 5 to the Awarding Entity transfer to the Awarding Entity any economic authors' rights to the works, with all fields of exploitation indicated in the Act of 4 February 1994 on Copyright and Related Rights taken into account. The transfer of the economic authors' rights shall cover exclusively the works prepared deliberately for the purpose of performing the Object of the Contract and shall not apply to professional material, state programmes, and material covering the guidelines of the relevant institutions, as well as the training material and training programmes used in the current training activity pursued by the Contractor (including the existing publications purchased). The Awarding Entity shall be entitled in particular to make dispositions of and use the works in the fields of exploitation including:
 - a) recording and multiplication of the work – creating copies of the work with any techniques, including printing, reprography, magnetic recording, tape recording, digital technologies, on any carriers, in particular CDs, DVDs, pen drives.
 - b) entering to the computer memory,
 - c) as regards trade in the original work or copies thereof – marketing, lending for use, or lease of the original or copies,
 - d) public performance, exhibition, reproduction, sharing on the Internet or in other IT networks, display, broadcast or other public sharing such that any person in a given place and time can have access thereto,
 - e) abbreviations and alterations of the work,
 - f) modifications of works and parts thereof,
 - g) combination of the work or parts thereof with other works.
7. On the acquisition of the economic authors' rights, the Awarding Entity shall acquire the ownership of the electronic copies of the works and the electronic carrier on which the works with respect to which the rights are acquired are recorded, and the right to permit the exercise of derivative copyright to the works.
8. The Contractor agrees that, when performing the Contract, it shall not infringe on a third party's economic rights and shall supply the works that are not encumbered with third-party rights to the Awarding Entity.
9. Until the day of transfer of the economic authors' rights, the Contractor shall exercise same exclusively for the purpose of performing the Object of the Contract.

§4 TRAINING

1. The Contractor shall deliver the basic and advanced NVIS training dedicated to four (4) pilots of the Awarding Entity. Afterwards, the Contractor shall deliver the NVIS instructor rating training for the pilots referred to in the previous sentence.
2. The training referred to in par. 1 shall be delivered in compliance with the Contractor's training programmes and training methodology with the use of the Contractor's training instructors prepared and properly qualified for delivering the relevant training.
3. The training schedule referred to in par. 1 provides for training delivery in the period from 1 August 2018 to 15 December 2018 including an at least six-week break between the basic & advanced training and the NVIS instructor rating training of pilots. The training schedule is included in **Appendix no. 3 to the Contract**.
4. The basic NVIS training shall include the following components:



- a) the theoretical training consisting of hours per pilot,
- b) (if applicable) the practical FSTD training consisting of hours per pilot,
- c) the practical flight training consisting of hours per pilot.
5. The advanced NVIS training shall include the following components:
 - a) the theoretical training consisting of hours per pilot,
 - b) (if applicable) the practical FSTD training consisting of hours per pilot,
 - c) the practical flight training consisting of hours per pilot.
6. The NVIS instructor rating training shall include the following components:
 - a) the theoretical training consisting of hours per pilot,
 - b) (if applicable) the practical FSTD training consisting of hours per pilot,
 - c) the practical flight training consisting of hours per pilot.
7. The practical FSTD training being part of the training referred to in par. 4, 5 and 6 shall be delivered with the use of the FTD 3 or FFS flight simulation training device of the EC135 helicopter.
8. The practical flight training being part of the training referred to in par. 4, 5 and 6 shall be delivered in the Awarding Entity's country, in locations specified by the Awarding Entity and with the use of an P2+ or P3 EC135 helicopter made available by the Awarding Entity.
9. The basic and advanced NVIS training components described in par. 4 and 5 may be combined with each other in accordance with the gradation of difficulty principle, that is:
 - a) the basic theoretical training followed by the advanced theoretical training, and afterwards:
 - b) (if applicable) the basic practical FSTD training followed by the advanced practical FSTD training, and afterwards:
 - c) the basic practical flight training followed by the advanced practical training.
10. The take-offs performed during the practical flight training being part of the basic training and the take-offs performed during the practical flight training being part of the advanced training and the take-offs performed during the NVIS instructor rating training shall be performed in night vision goggles (NVG) from the altitude of 0 feet AGL.
11. The landings performed during the practical flight training being part of the basic training and the landings performed during the practical flight training being part of the advanced training and the landings performed during the NVIS instructor rating training shall be performed in night vision goggles (NVG) to the altitude of 0 feet AGL.
12. The training components falling within the scope of the advanced training listed in par. 5 and the training components falling within the scope of the NVIS instructor rating training listed in par. 6 shall include in particular flights in mountainous terrain (in the terrain where the difference of the elevation heights is above 500 m).
13. The training components falling within the scope of the advanced training listed in par. 5 and the training components falling within the scope of the NVIS instructor rating training listed in par. 6 shall include take-offs and landings outside aerodromes and heliports in locations simulating the natural working environment in the operations of the Helicopter Emergency Medical Services (HEMS).
14. In the case of delays in the training dates specified in **Appendix No. 3 to the Contract**, the Awarding Entity shall charge the Contractor with a contractual penalty at the amount of 100 EURO (one hundred EURO) for each day of the delay save a delay caused by the force majeure referred to in § 5 of the Contract or the impossibility to perform the flights required in the training process referred to in par. 4, par. 5, and par. 6 due to bad weather conditions or a simulator fault lasting more than 72 hours. The delay caused by bad

weather conditions shall be evidenced by the Contractor. The amount of the contractual penalty may not exceed a half of the gross remuneration for the training delivery in a given scope.

15. On the completion day of each of the training types listed in § 1 hereof, the Contractor shall supply a certificate confirming the completion of a given scope of the training together with a description thereof to each of the participants.
16. The Awarding Entity shall provide night vision goggles (NVG) required for the delivery of the training referred to in § 1 par. 1 to the representatives of the Awarding Entity and the Contractor.

§5

FORCE MAJEURE

1. The Contractor shall not be liable for a delay in the performance hereof due to force majeure. The Parties shall understand force majeure as circumstances impossible to foresee at the time of concluding the Contract, regardless of the will of the Party invoking the circumstances on which the Party had no influence and which the Party could not prevent. The following shall be deemed in particular as force majeure: natural disasters, calamities, military mobilization, embargo, closing of borders, preventing from total or partial completion of the Contract for reasons beyond the Contractor's control.
2. The Party afflicted by such an event shall immediately notify the other Party thereof in writing and inform it about the anticipated duration of the obstacle in the performance hereof and describe the force majeure in detail or otherwise the Party shall forfeit the right to invoke a force majeure case. The Parties agree to take immediate actions aimed to specify the method of solving the situation and performing the provisions hereof.

§6

SUBCONTRACTORS

1. In accordance with the declaration contained in the quotation, the Contractor may assign the performance of the following part hereof to a subcontractor or subcontractors:

Part of the procurement	Subcontractor's (business) name

2. The commissioning of the delivery of a part hereof to a subcontractor shall not influence the content of the Contractor's obligations towards the Awarding Entity in respect of the performance of this part hereof.
3. The Contractor shall be liable for the actions and omissions of its subcontractor as if they were its own actions and omissions.

§7

REVOCATION OF THE CONTRACT

1. The Awarding Entity shall have the right to revoke the Contract at its discretion in whole or in part with an immediate effect during the whole term of the Contract within fourteen (14) days from becoming aware that:
 - a) the Contractor has exceeded the deadlines for performing the Object of the Contract, which are specified herein, by more than 30 days upon giving a prior written request to the Contractor for proper performance of the contractual obligations within the time-limit indicated by the Awarding Entity. Where the Contract is revoked in part, the Contractor may demand exclusively the remuneration due in respect of the completed part of the Contract, with the Parties defining the completed part of the Contract as the



performance of any of the obligations arising from § 1 by the Contractor as confirmed from time to time by the receipt of training completion certificates.

- b) the Contractor has forfeited the licences required for performing the Contract;
- c) the Contractor's liquidation has been opened;
- d) the Contractor's assets have been seized to the extent preventing it from the performance hereof;
- e) it is impossible for the Awarding Entity to obtain the required permits for export outside Poland and/or for the use by the Contractor of the night vision goggles purchased by the Awarding Entity.

The Contractor shall immediately, that is within twenty-four (24) hours, notify the Awarding Entity of the occurrence of the events described in subpar. b), c) and d).

- 2. The Awarding Entity shall, within three (3) days from the elapse of the time-limit specified in subpar. 1 a), request the Contractor to perform the contractual obligations within a time-limit specified by the Awarding Entity, not longer than seven (7) days.
- 3. Where the Contract is revoked in part, the Contractor may demand exclusively the remuneration due in respect of the completed part of the Contract, with the Parties defining the completed part of the Contract exclusively as the performance of the individual stages of the training in whole (the basic training, the advanced training, the instructor training).
- 4. The revocation of the Contract shall be in writing or otherwise it shall be invalid and it shall contain a substantiation. Additionally, the revocation shall be sent by electronic mail to the respective addresses of the Awarding Entity and the Contractor as specified in § 8 hereof.

§ 8

PERSONS RESPONSIBLE FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT CONTACT ADDRESSES

- 1. The persons responsible for the performance hereof and designated for contacts in connection with the performance hereof shall be:
 - a) on behalf of the Awarding Entity: e-mail address: , phone
 - b) on behalf of the Awarding Entity: e-mail address: phone
 - c) on behalf of the Contractor: e-mail address: , phone
 - d) on behalf of the Contractor: e-mail address: , phone
- 2. Each of the Parties shall notify the other Party of any change of its registered office and e-mail address. The notices sent to the last registered office address and e-mail address of a Party known to the other Party shall be deemed effectively served.

§ 9

AMENDMENT TO THE CONTRACT

- 1. Any amendment hereto may be made only in writing, or otherwise it shall be invalid, upon the signing of an annex hereto by both Parties.
- 2. The Parties agree that any amendments hereto may be made in accordance with the principles and terms and conditions specified in this Article.
- 3. The Awarding Entity permits such amendments hereto as:
 - a) arise from the amendments to the applicable laws regarding the performance hereof;
 - b) arise from the change in the Contract performance dates specified herein for

- reasons which the Contractor or the Awarding Entity could not foresee as at the date of signing the Contract;
- c) arise from a change of the VAT rate if the change will influence the costs of performing the Contract by the Contractor – the net price shall not change, only the gross price may change;
 - d) arise from the impossibility for the Awarding Entity to obtain the required permits for export outside Poland and/or for the use by the Contractor of the night vision goggles purchased by the Awarding Entity;
 - e) arise from a change of the pilots of the Awarding Entity before the theoretical basic training is commenced;
 - f) arise from the necessity to increase the number of hours in the training programmes as regards each scope (basic, advanced, NVIS instructor rating) without a change of the remuneration;
 - g) arise from a change of the location of performing the Object of the Contract proposed by the Contractor or the Awarding Entity if such changes are favourable for the Awarding Entity or if the Object of the Contract could not be properly performed without them;
 - h) arise from a change in the deadline for the Awarding Entity to obtain the required permits for export outside Poland and/or for the use by the Contractor of the night vision goggles (NVG) purchased by the Awarding Entity.
4. All amendments hereto may be made at the request of the Awarding Entity or the Contractor exclusively by mutual agreement of both Parties.

§10 FINAL PROVISIONS

1. The Contractor and the Awarding Entity represent and warrant to each other that each of them has the capacity and right to conclude the Contract and the provisions hereof bind each of the Parties during the performance hereof.
2. The rights, privileges and obligations of the Parties hereto may not be assigned or transferred to a third party without prior written consent of the other Party.
3. The Contract shall be governed by the Polish law. In the case of a dispute related to the performance hereof, the Parties shall make all effort to resolve the dispute amicably.
4. The court competent for resolving the disputes arising from the performance hereof shall be the court competent *ratione loci* for the registered office of the Awarding Entity.
5. The Contract shall bind and act for the Parties and their legal successors and authorised entities.
6. No waiver of any of the rights specified herein shall be effective unless it has been submitted in writing. A waiver of one of the rights may not be deemed a waiver of other rights provided for herein.
7. Where any of the provisions hereof no longer applies for any reason, the remaining part hereof shall remain valid and be fully applicable on condition that the effective provisions do not infringe on a vital interest of a Party hereto. Where an interest of a Party hereto is infringed on as a consequence of severing the provisions hereof, the Parties shall make an effort to introduce substitute provisions by mutual agreement.
8. The Contractor represents that it is aware of the fact that the content hereof, and in particular the Object of the Contract and the remuneration amount, constitutes public information as defined in Article 1 par. 1 of the Act of 6 September 2001 on Access to Public Information (consolidated text Dz.U. of 2016 item 922, as amended), which is subject to being made available under the procedure specified in the relevant Act, subject to par. 10.



9. When processing personal data, the Contractor shall apply the provisions of the Act of 29 August 1997 on the Protection of Personal Data (consolidated text Dz.U. of 2016 item 922, as amended) to the processing thereof.
10. The Contractor gives its consent to making available, under the procedure specified in the Act of 29 August 1997 on the Protection of Personal Data, its personal data contained in the Contract, being full name and, if it pursues an economic activity, also business name.
11. The Contract has been drawn up in four (4) counterparts, three (3) of which for the Awarding Entity and one (1) for the Contractor.
12. The Contract shall come into force on the day of signing the Contract.
13. The following Appendices shall be an integral part hereof:
 - a) Appendix No. 1 – Contractor's Quotation.
 - b) Appendix No. 2 – Contractor's Certificate or an Equivalent Document.
 - c) Appendix No. 3 – Training Schedule.

SIGNATURES

Awarding Entity

Contractor

.....

.....

